

Corrections et révisions à la version française de RDA incluses dans la mise à jour de RDA Toolkit d'octobre 2016 Annexes I, J, K et M

compilées par Daniel Paradis (Bibliothèque et Archives nationales du Québec)
au nom du Comité éditorial francophone

Les modifications apportées aux termes et définitions existants sont indiquées en caractères soulignés avec deux lignes lorsqu'il s'agit d'ajouts et en texte barré en cas de suppression.

1. ANNEXE I

Numéro d'instruction RDA	Résumé
I.2.2	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>commanditaire Personne, famille ou collectivité responsable de la commande d'une œuvre.</p> <p>directeur de publication Personne, famille ou collectivité ayant la responsabilité légale et/ou intellectuelle (autre que la création) du contenu d'une œuvre publiée sous forme de publication en série, de ressource intégratrice ou de monographie en plusieurs parties. Pour les révisions, les clarifications de contenu, etc. dans une expression d'une œuvre, voir <i>éditeur intellectuel</i> sous I.3.1.</p> <p>fondateur d'œuvre Personne, famille ou collectivité responsable de l'établissement d'une œuvre publiée sous forme de publication en série, de ressource intégratrice ou de monographie en plusieurs parties.</p> <p>membre de comité de thèse Personne siégeant à un comité qui supervise la thèse ou le mémoire d'un étudiant.</p> <p>rechercheur Personne, famille ou collectivité qui effectue des recherches pour aider à la création d'une œuvre.</p> <p>TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS</p> <p>appellant Personne ou collectivité qui en appelle de la décision d'un tribunal inférieur <u>enregistrée dans une œuvre juridique d'un tribunal supérieur.</u></p> <p>intimé Personne ou collectivité contre laquelle un appel a été formé <u>un appel d'une décision d'un tribunal inférieur enregistrée dans une œuvre juridique d'un tribunal supérieur.</u></p>

	<p>organisateur Personne, famille ou collectivité organisant l'exposition, l'événement, le congrès, <u>le cours, le programme</u>, etc. qui a donné lieu à la création d'une œuvre.</p> <p>commanditaire <u>parraineur</u> Personne, famille ou collectivité commanditant certains aspects d'une œuvre, par exemple, le financement de la recherche, le parrainage d'un événement.</p> <p>superviseur académique Personne, <u>tel un conseiller ou un superviseur de travail de recherche de thèse ou de mémoire</u>, supervisant <u>soit</u> un diplôme universitaire de niveau supérieur <u>soit une thèse</u>.</p>
I.3.1	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>[sous auteur de contenu textuel supplémentaire]</p> <p><i>auteur d'avant-propos</i> Personne, famille ou collectivité contribuant à une expression d'une œuvre en fournissant un avant-propos à l'œuvre originale.</p> <p>censeur Personne, famille ou collectivité contribuant à une expression d'une œuvre en révisant le contenu dans le but de supprimer les parties jugées inadmissibles pour des motifs moraux, politiques, militaires ou autres tout en conservant la nature et le contenu de l'œuvre originale sensiblement inchangés. Pour les modifications majeures qui entraînent la création d'une nouvelle œuvre, voir <i>auteur</i> sous I.2.1.</p> <p>coloriste Personne, famille ou collectivité contribuant à une expression d'une œuvre en appliquant de la couleur à des dessins, des estampes, des photographies, des cartes, des images animées, etc.</p> <p>concepteur sonore Personne, famille ou collectivité contribuant à une expression d'une œuvre en concevant et en créant des effets audio/sonores.</p> <p>développeur de logiciels Personne, famille ou collectivité contribuant à une expression d'une œuvre en effectuant des travaux de recherche, de conception, de mise en œuvre ou de mise à l'essai du logiciel.</p> <p>éclairagiste Personne, famille ou collectivité contribuant à une expression d'une œuvre en concevant et en créant des effets de lumière.</p> <p>[sous illustrateur]</p> <p><i>photographe (expression)</i> Illustrateur contribuant à une expression d'une œuvre en fournissant du contenu photographique supplémentaire à l'œuvre originale. Si l'œuvre est constituée principalement du contenu artistique créé par le photographe, voir <i>photographe</i> sous I.2.1.</p>

	<p>[sous interprète > <i>chef d'orchestre</i>]</p> <p><i>chef de chœur</i> Chef contribuant à une expression d'une œuvre musicale en dirigeant un groupe de choristes dans une représentation musicale ou dramatique, etc.</p> <p>maquilleur Personne, famille ou collectivité contribuant à une expression d'une œuvre en appliquant du maquillage et des prothèses pour une production d'images animées ou bien pour une représentation ou un spectacle musical ou dramatique.</p> <p>participant à l'écran Personne, famille ou collectivité contribuant à une expression d'une œuvre d'images animées de non fiction en jouant un rôle actif comme participant. Pour un interprète qui apparaît à l'écran pour fournir de l'information contextuelle ou complémentaire, voir <i>présentateur à l'écran</i>.</p> <p>restaurateur (expression) Personne, famille ou collectivité qui contribue à une expression d'une œuvre en restaurant et/ou en combinant des expressions antérieures, qui peuvent être endommagées ou fragmentaires, pour créer une nouvelle expression.</p> <p>TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS</p> <p>[sous interprète]</p> <p><i>présentateur à l'écran</i> Interprète contribuant à une expression d'une œuvre en apparaissant à l'écran pour fournir de l'information contextuelle ou complémentaire. Un présentateur à l'écran peut apparaître dans des images animées de non fiction ou dans des introductions à des images animées de fiction. Utiliser lorsqu'un autre terme (par exemple, <i>narrateur, hôte</i>) ne s'applique pas ou n'est pas désiré. <u>Pour un participant qui apparaît à l'écran dans un rôle autre que celui d'interprète, voir <i>participant à l'écran</i>.</u></p> <p>traducteur Personne, famille ou collectivité contribuant à une expression d'une œuvre en exprimant le texte original <u>contenu linguistique</u> de l'œuvre dans une langue différente de celle <u>des expressions précédentes</u> de l'œuvre originale. Un traducteur peut aussi traduire un texte <u>du contenu linguistique dans une même langue</u> depuis une forme ancienne d'une langue <u>datant d'une période donnée</u> vers la <u>une</u> forme moderne d'une autre période.</p>
I.4.1	<p>TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS</p> <p>graphiste maquettiste de livres Personne, famille ou collectivité prenant part à la fabrication d'une manifestation en étant responsable de toute la conception graphique d'un livre, y compris la composition typographique, l'arrangement des illustrations, le choix des matériaux et le processus utilisé.</p>

	<p>phototypeur Personne, famille ou collectivité prenant part à la fabrication d'une manifestation d'épreuves photographiques faites en utilisant un procédé photomécanique pour faire des épreuves directement à partir d'un film de gélatine ou d'un autre colloïde, <u>durci et</u> ayant des surfaces acceptant ou repoussant l'encre.</p>
I.5.2	<p>TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS</p> <p>restaurateur (item) Personne, famille ou collectivité responsable de l'ensemble des procédures techniques, éditoriales et intellectuelles destinées à compenser la dégradation d'un item en le ramenant à un état aussi près que possible de sa condition originelle.</p>

2. ANNEXE J

J.2.2	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>[sous <i>basé sur (œuvre)</i> > adaptation de (œuvre)]</p> <p><i>adaptation en oratorio de (œuvre)</i> Œuvre qui a été adaptée en oratorio. <i>Relation réciproque</i> : adapté en oratorio (œuvre)</p> <p>[sous <i>basé sur (œuvre)</i>]</p> <p>inspiré de Œuvre qui sert d'inspiration à une autre œuvre. <i>Relation réciproque</i> : inspiration de</p> <p>[sous <i>dérivé (œuvre)</i> > adapté comme (œuvre)]</p> <p><i>adapté en oratorio (œuvre)</i> Oratorio basé sur l'œuvre source. <i>Relation réciproque</i> : adaptation en oratorio de (œuvre)</p> <p>[sous <i>dérivé (œuvre)</i>]</p> <p>inspiration de Œuvre qui a été inspirée d'une autre œuvre. <i>Relation réciproque</i> : inspiré de</p> <p>TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS</p> <p>[sous <i>basé sur (œuvre)</i>]</p> <p>adaptation de (œuvre) Œuvre qui a été modifiée pour une fin, une utilisation ou un mode d'expression autre que celui auquel elle était destinée à l'origine. <u>S'applique aux changements dans la forme ou aux œuvres complètement réécrites dans la même forme.</u> <i>Relation réciproque</i> : adapté comme (œuvre)</p>
-------	---

	<p>[sous basé sur (œuvre) > adaptation de (œuvre)]</p> <p><i>livret basé sur (œuvre)</i> Œuvre servant de base au <u>qui a été adaptée en</u> texte d'un opéra ou d'une autre œuvre pour la scène musicale, ou bien d'un oratorio. <i>Relation réciproque</i> : adapté en livret (œuvre)</p> <p>[sous dérivé (œuvre)]</p> <p>adapté comme (œuvre) Œuvre qui modifie l'œuvre source pour une fin, une utilisation ou un mode d'expression autre que celui auquel elle était destinée à l'origine. <u>S'applique aux changements dans la forme ou aux œuvres complètement réécrites dans la même forme.</u> <i>Relation réciproque</i> : adaptation de (œuvre)</p> <p>[sous dérivé (œuvre) > adapté comme (œuvre)]</p> <p><i>adapté en livret (œuvre)</i> Œuvre qui consiste <u>consistant en</u> le texte d'un opéra ou d'une autre œuvre pour la scène musicale, ou bien d'un oratorio, basée sur l'œuvre source. <i>Relation réciproque</i> : livret basé sur (œuvre)</p>
J.2.3	<p>Le titre de la section J.2.3 a été changé de « Relations d'œuvre descriptive » pour « Relations d'œuvre référentielle ».</p> <p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>commémoration Œuvre créée pour commémorer l'œuvre antérieure. <i>Relation réciproque</i> : commémoration de</p> <p>commémoration de Œuvre commémorée dans l'œuvre ultérieure. <i>Relation réciproque</i> : commémoration</p> <p>TERMES SUPPRIMÉS (les termes ont été déplacés sous M.2.2)</p> <p>décrit dans (œuvre)</p> <ul style="list-style-type: none"> analysé dans (œuvre) commentaire dans (œuvre) critiqué dans (œuvre) évalué dans (œuvre) recensé dans (œuvre) <p>description de (œuvre)</p> <ul style="list-style-type: none"> analyse de (œuvre) commentaire sur (œuvre) critique de (œuvre) évaluation de (œuvre) recension de (œuvre)

J.2.5	<p>TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS</p> <p>[sous <i>augmentation de (œuvre)</i>]</p> <p>addenda de (œuvre) Œuvre à laquelle sont ajoutées de <u>qui est une œuvre prédominante augmentée par de</u> brèves informations additionnelles, moins étendues qu'un supplément, mais essentielles à la complétude <u>du contenu de l'œuvre</u> ; ces informations sont <u>de l'œuvre prédominante</u>, généralement ajoutées à la fin de l'œuvre <u>l'expression prédominante</u>, mais peuvent aussi parfois être publiées séparément. <i>Relation réciproque</i> : addenda (œuvre)</p> <p>[sous <i>augmenté par (œuvre)</i>]</p> <p>addenda (œuvre) Œuvre qui consiste en <u>est conçue comme de</u> brèves informations additionnelles, moins étendues qu'un supplément, mais essentielles à la complétude <u>du texte</u> de l'œuvre prédominante, ces informations sont généralement ajoutées à la fin <u>du contenu de l'expression prédominante</u>, mais peuvent aussi parfois être publiées séparément. <i>Relation réciproque</i> : addenda de (œuvre)</p>
J.3.2	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>[sous <i>basé sur (expression) > adaptation de (expression)</i>]</p> <p><i>adaptation en oratorio de (expression)</i> Expression d'une œuvre qui a été adaptée en oratorio. <i>Relation réciproque</i> : adapté en oratorio (expression)</p> <p>[sous <i>dérivé (expression) > adapté comme (expression)</i>]</p> <p><i>adapté en oratorio (expression)</i> Expression d'un oratorio basée sur l'expression source. <i>Relation réciproque</i> : adaptation en oratorio de (expression)</p> <p>TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS</p> <p>[sous <i>basé sur (expression) > adaptation de (expression)</i>]</p> <p><i>livret basé sur (expression)</i> Expression d'une œuvre servant de base au <u>qui a été adaptée en</u> texte d'un opéra ou d'une autre œuvre pour la scène musicale, ou bien d'un oratorio. <i>Relation réciproque</i> : adapté en livret (expression)</p> <p>[sous <i>dérivé (expression) > adapté comme (expression)</i>]</p> <p><i>adapté en livret (expression)</i> Expression d'une œuvre qui consiste <u>consistant</u> en le texte d'un opéra ou d'une autre œuvre pour la scène musicale, ou bien d'un oratorio, basée sur l'œuvre source. <i>Relation réciproque</i> : livret basé sur (expression)</p>
J.3.3	Le titre de la section J.3.3 a été changé de « Relations d'expression

	<p>descriptive » pour « Relations d'expression référentielle ». La note suivante a été ajoutée :</p> <p>Les indicateurs pour les relations d'expression référentielle seront ajoutés dans une parution ultérieure de RDA.</p> <p>TERMES SUPPRIMÉS (les termes ont été déplacés sous M.2.3)</p> <p><i>décrit dans (expression)</i> analysé dans (expression) commentaire dans (expression) critiqué dans (expression) évalué dans (expression) recensé dans (expression)</p> <p><i>description de (expression)</i> analyse de (expression) commentaire sur (expression) critique de (expression) évaluation de (expression) recension de (expression)</p>
J.4.3	<p>Le titre de la section J.4.3 a été changé de « Relations de manifestation descriptive » pour « Relations de manifestation référentielle ». La note suivante a été ajoutée :</p> <p>Les indicateurs pour les relations de manifestation référentielle seront ajoutés dans une parution ultérieure de RDA.</p> <p>TERMES SUPPRIMÉS (les termes ont été déplacés sous M.2.4)</p> <p><i>description de (manifestation)</i> analyse de (manifestation) commentaire sur (manifestation) critique de (manifestation) évaluation de (manifestation) recension de (manifestation)</p>
J.5.2	<p>[sous <i>équivalent (item)</i> > reproduit comme (item)]</p> <p><i>fac-similé (item)</i> Item qui reproduit exactement un <u>autre</u> item. <i>Relation réciproque</i> : fac-similé de (item)</p>
J.5.3	<p>Le titre de la section J.5.3 a été changé de « Relations d'item descriptif » pour « Relations d'item référentiel ». La note suivante a été ajoutée :</p> <p>Les indicateurs pour les relations d'item référentiel seront ajoutés dans une parution ultérieure de RDA.</p>

	<p>TERMES SUPPRIMÉS (les termes ont été déplacés sous M.2.5)</p> <p><i>description de (item)</i> analyse de (item) commentaire sur (item) critique de (item) évaluation de (item) recension de (item)</p>
--	--

3. ANNEXE K

Numéro d'instruction RDA	Résumé
K.2.1	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>ami Personne qui partage des liens d'affection ou d'estime mutuelles avec l'autre personne.</p> <p>collègue Personne qui appartient à la même profession, au même corps d'employés ou au même corps professoral que l'autre personne.</p> <p><i>adjoint</i> Collègue qui aide l'autre personne.</p> <p><i>adjoint de</i> Collègue qui reçoit l'aide de l'autre personne.</p> <p><i>collègue de travail</i> Collègue qui travaille ou partage une tâche avec l'autre personne.</p> <p><i>partenaire</i> Collègue qui travaille avec l'autre personne dans une activité d'intérêt commun, le plus souvent un partenariat d'affaires.</p> <p>compagnon d'études Associé de l'autre élève qui est aussi engagé dans un processus formel d'apprentissage.</p> <p>élève Personne qui reçoit l'enseignement de l'autre personne.</p> <p>professeur Personne qui enseigne à l'autre personne.</p>
K.2.3	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>diplômé Personne qui reçoit un diplôme universitaire de l'institution ou de la faculté habilitées à le conférer.</p> <p>[sous dirigeant]</p> <p><i>administrateur</i> Dirigeant investi des pouvoirs d'administration au sein de la collectivité afin d'agir dans son intérêt.</p>

	<p><i>directeur général</i> Dirigeant qui occupe le rang le plus élevé au sein de la collectivité.</p> <p>élève inscrit Personne qui reçoit un enseignement dans l'établissement d'enseignement.</p> <p>TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS</p> <p>titulaire dirigeant Personne qui exerce une fonction administrative ou officielle dans de responsabilité au sein de la collectivité ou qui la dirige.</p>
K.4.1	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>diplômé de Institution ou faculté qui a conféré un diplôme universitaire à la personne.</p> <p>[sous dirigeant de]</p> <p><i>administrateur</i> de Collectivité qui confère les pouvoirs d'administration au dirigeant afin que celui-ci agisse dans son intérêt.</p> <p><i>directeur général de</i> Collectivité au sein de laquelle le dirigeant occupe le rang le plus élevé.</p> <p>élève à Établissement d'enseignement qui fournit un enseignement à la personne.</p> <p>TERMES ET DÉFINITIONS RÉVISÉS</p> <p>collectivité administrée dirigeant de Collectivité dans laquelle <u>que</u> la personne <u>dirige ou au sein de laquelle elle</u> exerce une fonction <u>administrative ou officielle de responsabilité.</u></p>
K.4.3	<p>NOUVEAUX TERMES</p> <p>collectivité absorbante Collectivité qui a absorbé une autre collectivité.</p> <p>collectivité absorbée Collectivité qui a été absorbée par une autre collectivité.</p> <p>congrès tenu conjointement Congrès qui est tenu conjointement avec un autre congrès.</p>

4. ANNEXE M

Cette annexe est nouvelle dans RDA. La plupart des termes ne sont toutefois pas nouveaux et proviennent l'annexe J.

Numéro d'instruction RDA	Résumé
M.2.2	Les indicateurs proviennent de J.2.3.
M.2.3	Les indicateurs proviennent de J.3.3.
M.2.4	<p>Les indicateurs suivants proviennent de J.4.3 :</p> <p><i>description de (manifestation)</i> <i>analyse de (manifestation)</i> <i>commentaire sur (manifestation)</i> <i>critique de (manifestation)</i> <i>évaluation de (manifestation)</i> <i>recension de (manifestation)</i></p> <p>Les indicateurs réciproques suivants ont été ajoutés :</p> <p><i>décrit dans (manifestation)</i> Œuvre qui décrit une manifestation décrite. <i>Relation réciproque</i> : description de (manifestation)</p> <p><i>analysé dans (manifestation)</i> Œuvre qui examine la manifestation source pour identifier ses composantes et leurs relations. <i>Relation réciproque</i> : analyse de (manifestation)</p> <p><i>commentaire dans (manifestation)</i> Œuvre qui contient un ensemble de notes explicatives ou critiques sur la manifestation décrite. <i>Relation réciproque</i> : commentaire sur (manifestation)</p> <p><i>critiqué dans (manifestation)</i> Œuvre qui contient une évaluation critique de la manifestation décrite. <i>Relation réciproque</i> : critique de (manifestation)</p> <p><i>évalué dans (manifestation)</i> Œuvre qui examine ou juge la manifestation décrite. <i>Relation réciproque</i> : évaluation de (manifestation)</p> <p><i>recensé dans (manifestation)</i> Œuvre qui contient une brève évaluation de la manifestation décrite. <i>Relation réciproque</i> : recension de (manifestation)</p>
M.2.5	<p>Les indicateurs suivants proviennent de J.5.3 :</p> <p><i>description de (item)</i> <i>analyse de (item)</i> <i>commentaire sur (item)</i> <i>critique de (item)</i> <i>évaluation de (item)</i> <i>recension de (item)</i></p>

	<p>Les indicateurs réciproques suivants ont été ajoutés :</p> <p>décrit dans (item) Œuvre qui décrit un item décrit. <i>Relation réciproque</i> : description de (item)</p> <p>analysé dans (item) Œuvre qui examine l’item source pour identifier ses composantes et leurs relations. <i>Relation réciproque</i> : analyse de (item)</p> <p>commentaire dans (item) Œuvre qui contient un ensemble de notes explicatives ou critiques sur l’item décrit. <i>Relation réciproque</i> : commentaire sur (item)</p> <p>critiqué dans (item) Œuvre qui contient une évaluation critique de l’item décrit. <i>Relation réciproque</i> : critique de (item)</p> <p>évaluation dans (item)¹ Œuvre qui examine ou juge l’item décrit. <i>Relation réciproque</i> : évaluation de (item)</p> <p>recensé dans (item) Œuvre qui contient une brève évaluation de l’item décrit. <i>Relation réciproque</i> : recension de (item)</p>
--	---

¹ L’indicateur devrait se lire « évalué dans (item) ». La correction sera effectuée dans une parution ultérieure de RDA Toolkit.